



HWYL

WELSH NORTH AMERICAN ASSOCIATION NEWSLETTER

NAFOW MARKETPLACE 2018



TEA AND TREASURES

THIS POPULAR BOOTH returns to the Marketplace this year with its usual array of handmade cosies, Glengettie Tea, dishtowels and lovely china items for “Having Tea.” Visit the booth for a feast for the eyes and a chance at getting an advance on your Christmas shopping! Several new patterns and designs of cosies are being prepared. A vast array of colorful hand-knit dishcloths, a favorite item in 2017, will appear again. And you will want to buy your yearly supply of Glengettie Tea which will also be featured in the Festival’s Tea Room [sponsored by Judith Furey].

CELTIC AND WELSH DESIGNS

MICHAEL AND KATHERINE HEIBER will be returning to the marketplace after their first experience in Rochester. Michael’s current work with clay includes works thrown on the potter’s wheel, hand-carved with Celtic and specific Welsh designs, glaze fired, then smoked in a pit to capture smoke & flame patterns, giving them an “ancient” quality.

Check out the Welsh notecards that are then printed by their local, women-owned print shop. Some of the cards have Welsh phrases that have been directly inspired by involvement with NAFOW.



*Dufour
Editions*

Dufour Editions are happy to be representing *Y Lolfa* at NAFOW 2018. We will be featuring a selection of *Y Lolfa's* titles, other Wales-related texts, and will be

sharing our tables with Jerry Hunter, author of *Dark Territory* and a number of other books. *Y Lolfa* was established in the mid-sixties, an exciting period of fun and protest when a young Welsh generation believed in the power of revolution and wanted to extend the language to every part of life. Welsh books were, at the time, fairly dull and it was an integral part of *Y Lolfa's* vision to create a new kind of publishing that would be lively and challenging – from cards and posters to books. The company evolved gradually, producing an ever widening range of popular books in both Welsh and English. Jerry Hunter is an experienced author. His novels have won Welsh Book of the Year and the Prose Medal at the National Eisteddfod (2010) in the past. Originally from Cincinnati, Ohio, he is a Professor in the Welsh Department, Bangor University. He lives with his family in Dyffryn Nantlle in North Wales.

WNAA BOARD OF TRUSTEES 2017-2018

President: Will Fanning, California
 Vice President: David Matthews, Alberta
 Secretary: Jeanne Jones Jindra, Ohio
 Treasurer: David R. Allen, New York
 Past President: Ian Samways, Pennsylvania
 Systems Coordinator: Gerri Baker Parry, Oregon

US EAST

Gwen Giffin Carter, Florida	Evans Paschal, Washington
Robert Dayton, Pennsylvania	Kay Thomas, Minnesota
Katherine de Francis, Maryland	Karen Wojahn, Minnesota
Richard Donohoe, S. Carolina	
Beth Landmesser, Pennsylvania	CANADA
Danny Proud, Wisconsin	Myfanwy Davies, Ontario
Dilys Rana, Illinois	Gwen Dodson, Ontario
Dale Richards, Pennsylvania	Elaine Westlake, Alberta

US WEST

Huw Christopher, California	WALES
	Edward Morus Jones, Ynys Môn

EXECUTIVE SECRETARY: Megan Williams
 P O Box 1054, Trumansburg, NY 14886, Phone 607-279-7402
 Email wnaahq@gmail.com

MISSION

The Welsh North American Association strives to preserve, develop and promote our Welsh cultural heritage and traditions, including the Welsh National Gymanfa Ganu, and to do all things necessary and appropriate to accomplish these goals.

HWYL is published quarterly by the
 Welsh North American Association.
 Editors: David Matthews and Richard Donohoe
 Direct comments or inquiries to editor@theWNAA.org

IMPORTANT GYMANFA GANU BUS INFORMATION

The distance from the NAFOW hotel to Falls Church where the Sunday's Gymanfa Ganus will be held is NOT a walkable one!

Buses will be booked to take you to this delightful venue.

Tickets [\$10 each] have to be purchased in advance to facilitate the booking of buses.

Reserve your seat by registering on-line or by mail.

FYI from IHQ

**By Megan Williams,
Executive Secretary**

WELL MY LAST COLUMN BEFORE this year's festival, how is that possible? Time passes quickly and it is hard to believe this will be my 7th festival. They have all been memorable for different reasons and I am confident that this year will be too. Registrations have been steady and our room block is filling quickly. A reminder to make your hotel reservation, now! The Thursday tour: *Personal Reflections of Washington* is sold out and there are limited spaces on the other 2 tours.

We have a full program with more seminar presenters than in the last 10 years, so many interesting and different topics to learn about.

An important reminder that the Grand Concert on Saturday and gymanfa ganu on Sunday will both be held outside of the hotel.

The concert is a short half-mile from the hotel with free parking directly next to the concert venue. A shuttle service will run on a loop from the hotel.

The gymanfa ganu is being held at Falls Church Episcopal, 5 miles from the hotel. Onsite parking is limited. Nearby municipal parking is available and maps will be available at the festival for those opting to drive. A coach service will be available for those wanting it but tickets **MUST** be purchased ahead of time. Check the ad below on the left.

I look forward to seeing many of you in Alexandria! Enjoy your summer!

Reserve your seat now!

WNAA is organizing a bus to take attendees from the Southern Tier of NY and North-Eastern PA to the 2018 North American Festival of Wales, Alexandria, VA.

Pick-ups: Owego, NY; Binghamton, NY; Scranton, PA, & Wilkes-Barre, PA. (free parking at pick-up spots)

Don't worry about paying to park at the hotel! Sit back, relax - enjoy the ride! There may even be some singing!

Cost \$120 per person round trip.

Departs Wednesday, August 29

Returns Monday, September 3



Reserve your space now by visiting:

<http://thewnaa.org/bus-to-nafow.html>

or call 607-279-7402

MORE MARKETPLACE



**COME AND
SEE NINNAU**

.....AT THE MARKETPLACE

NINNAU LOOKS FORWARD TO SEEING YOU at this year’s North American Festival of Wales. Stop by and see us in the Marketplace; find out if your subscription is up to date, buy a subscription for a friend or pick-up an extra copy of the latest edition to bring home!

Join Ninnau for our annual reception on Saturday, September 1 at 4:30pm. Enjoy a glass of wine or soft drink, meet some of our contributors and enjoy a special reading by poet Menna Elfyn. She will be doing a reading from one of her latest books of poetry, *Bondo*.



**COMMUNITY FOUNDATION IN WALES
CORRECTION REGARDING REPRESENTATIVE!**

RICHARD WILLIAMS, CHIEF EXECUTIVE of the Foundation, will be representing CFIW at NAFOW 2018.

Richard joined the Foundation in September 2017, having been Wales Director for the national charity *Action on Hearing Loss Cymru* (Royal National Institute for Deaf People).

Prior to that Richard worked in the regional newspaper industry as a journalist and newspaper editor. He was editor of the *South Wales Echo* and *Wrexham Evening Leader*, and deputy editor of the *Daily Post*, and also worked on *Wales on Sunday* and the *Liverpool Echo*.

Richard is a Welsh speaker and, away from work, is passionate about Welsh football, Wrexham Football Club and music.

Richard is also a board member with *Wales Council for Voluntary Action*.

Richard’s special interests include: working with people to shape solutions to community needs; equality and fairness; engagement and partnership working.



RAFFLE

AMY TITUS, THE WIFE of the late Gareth Howells, has donated a framed water colour and a framed photo-graph to be raffled. Tickets can be purchased at the **Marketplace**.



‘A room in the historical museum in Cardiff’



‘Water colour of a beach’

Wild Wales Tours & Walkabouts

CREATED TO EDUCATE PEOPLE interested in experiencing Welsh history, culture and heritage from a Welsh perspective.

Ten day bus tours of Wales, twenty people only on the bus with the focus on experiencing a rich understanding of the country. Also eight day ‘Walkabouts’ 8-10 guests hiking along the great Welsh Coastal Path in the footsteps of the ancients and up in the hills of the Snowdonia National Park.

www.wildwalestours.com



LORDS OF THE SEAS

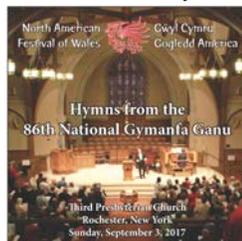
LORDS OF THE SEAS IS A BUSINESS that was created with the desire to provide Celts with their heritage and tradition being clearly seen and clearly represented. The creator of *Lords of the Seas*, (who is a Celt herself), wanted to emphasize the uniqueness and distinctiveness of the spirit of the Celts. Usually Celtic items at Celtic festivals and Celtic shows consist of different grades of jewelry, T-shirts, and small items to be brought home and forgotten. NOT SO with the items from *Lords of the Seas*! We are different in providing excellent quality items that represent the Welsh Tartan as unique fashion pieces, yet extremely functional and durable. We also offer Heirloom quality Tartan items that can be passed down for generations. Our Celtic T-shirts are designed by a Welsh artist and are pre-shrunk and made with USA cotton! We have a wide selection of T-shirts in WOMEN'S and MEN'S sizes.



As every Celt knows, we are attracted to pins as accessories, most likely due to the important role they played in our Celtic history. Celts were famous for their pretty Celtic functional jewelry designs. *Lords of the Seas* offers select pewter, jewelry grade, decorative pins that exemplify our heritage. And speaking of pewter, we offer lead free pewter, jewelry grade tankards engraved with the *Y Ddraig Goch!*

COME TO THE WNAA TABLE AT THE MARKETPLACE - 'A MUSICAL TREASURE TROVE'

TWO VERSIONS OF THE RECORDINGS of the gymanfa ganu at last year's Festival of Wales in Rochester are available. The first, a set of two CDs titled *Hymns from the 86th National Gymanfa Ganu*, contains all 32 hymns from the Gymanfa. The second, a four-CD set, the *Complete 86th National Gymanfa Ganu*, contains the entire gymanfa including the four organ preludes and postludes, all the announcements, special music and Meirwyn Walter's introductions to the hymns.

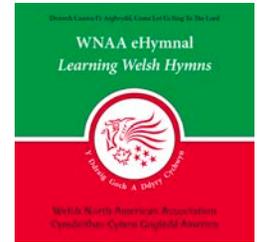


The WNAA eHymnal project is also complete. The MP3 files of the music and readings of Welsh lyrics of the three national anthems and 118 hymns in our hymnal are

now available for download from the WNAA website. You can also get them in the new CD, *WNAA eHymnal -- Learning Welsh Hymns*.

These CDs will be available at the WNAA sales table in the Marketplace at the 2018 Festival of Wales in Alexandria.

The 2-CD gymanfa hymn set is \$20, the 4-CD complete gymanfa set is \$35, and the eHymnal CD is \$5.



Special thanks to Evans Paschal who has put in an extraordinary amount of work to produce the above.

TEACHING THE 'LANGUAGE OF HEAVEN'

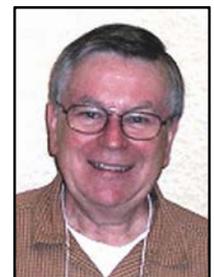
HEFINA PHILLIPS BRINGS HER PASSION and spirit to teaching you the "language of Heaven". She will teach two levels of the Welsh language- *Absolute Beginners* with an emphasis on speaking and *Next Steps in Welsh*, which is suitable for those with some knowledge of the language and want to practice and improve.



Hefina Phillips was born in the Swansea Valley and Welsh was the only language spoken in her home in Cwmgiedd. She was educated at Cardiff University's Welsh Department and says she was fortunate to have studied under Saunders Lewis. Hefina feels that to have been born Welsh is the utmost privilege and she does all she can to share her love of Wales and its beautiful language. Hefina admits that her other passion is for her grandchildren.

INVESTING IN YOUR FAVORITE CHARITIES

DAVID ALLEN, WNAA TREASURER, will talk about significant permanent changes in the tax law that have major implications for US taxpayers over the age of 70 who have any kind of retirement account. These changes affect everyone who gives any kind of contributions to charity.



David Allen, Treasurer of WNAA, lives in Owego, New York. He received his PhD from Columbia University and was a Fulbright Scholar to Belgium and a Danforth Graduate Fellow. David is a Professor Emeritus at City University of New York, where he taught a variety of courses in American government and economics.

TOURS UPDATE!

Have you booked your tour yet?
Seats are filling up quickly!

THURSDAY AUGUST 30: FULL
*REFLECTIONS ON A MORE PERSONAL
WASHINGTON, D.C.*

THURSDAY AUGUST 30:
*FREDERICKSBURG AND THE WELSH
IN THE CIVIL WAR*

MONDAY, SEPTEMBER 3:
*POPE-LEIGHEYHOUSE WOODLAWN,
MOUNT VERON*

Filling up Quickly!!
Book now! "First-come, first-served!"

FOR TOUR DETAILS SEE WINTER *HWYL*
OR GO ONLINE TO:
NAFOW.ORG – *FESTIVAL OF WALES – TOURS.*

Sunday Night: Noson Lawen

JOIN ACCOMPANIST KAREN WOJAHN for a relaxed evening to end the weekend's festivities. We will sing folk songs and enjoy short, 'open-mic' performances by festival attendees.

Join us at the Opening Ceremony

LOCAL VENUE CHAIRS, Katherine De Francis and Diane Owen, will welcome attendees to the start of the 2018 North American Festival of Wales.

Audience members will be treated to a special performance by Welsh composer, singer and broadcaster, Mal Pope.

An official greeting will also be given by Gareth Morgan, head of the Welsh government in North America.

Ninnau Reception

DON'T FORGET TO COME and listen to award winning poet and playwright **Menna Elfyn** on Saturday between 4:30 p.m. and 5:30 p.m.

Aberystwyth University Reception

Our connections continue to grow!!

ABERYSTWYTH UNIVERSITY WILL HOST a pre-dinner drinks reception during the North American Festival of Wales in the company of the University Chancellor, Lord Thomas of Cwmgiedd; the Vice Chancellor, Professor Elizabeth Treasure, and Louise Jagger, Director of the Development and Alumni Relations Office, together with alumni and friends.

The reception will be held between 5:00 p.m. and 6:00 p.m. on Friday, August 31st at the NAFOW venue in the Upper Foyer of the Hilton Hotel.

LOOKING FOR A HOME FOR THE ENID WILLIAMS MEMORIAL LIBRARY

A message from Enid Williams' daughters,
Rachel Jeffreys Hamilton and Lara Jeffreys

MY MOTHER, THE LATE ENID WILLIAMS, was a devoted Welsh-American. She owned many books about Wales and by Welsh authors.

My sister and I want to donate much of this collection to be labeled:

THE ENID WILLIAMS MEMORIAL LIBRARY,

to one of the North American Welsh societies, perhaps one of the smaller, less well-to-do

societies. There are about 40 books, which I will bring to the 2018 NAFOW in Washington, DC this September. Please get in touch with me before or during the festival to express your society's interest. There will be no charge for this collection.

Thank you very much from Enid's daughters Rachel Jeffreys Hamilton and Lara Jeffreys Evans, and from the spirit of our mother.

Rachel Jeffreys Hamilton Greenville, SC.
jeffreysra@yahoo.com 864-438-1102



PHOTO: Enid Williams, 1924, Barry, S. Wales – 2015, Silver Spring, MD



Visit our table at NAFOW Marketplace to request a search for Welsh language obituaries, Welsh-to-English translations service and Welsh settlement publications. Find your ancestors in the index of *Hanes Cymry America (1872)* *The History of the Welsh in America*. We now house the library collection of the Welsh-American Genealogical Society (WAGS) in our state-of-the-art Archive for Welsh America adjacent to the Welsh Heritage Centre in Wymore, Nebraska.



The Great Plains Welsh Heritage Project in Wymore, NE., has taken on the restoration of the one-room school which was relocated to McCandless Park in Wymore in 1967. The school was established to educate those Welsh youngsters of the immigrants in the local area. Our “Fill the Pail” campaign will enable us to complete a historical renovation to preserve this important part of rural education on the Plains of America.

DON'T MISS THIS SEMINAR!!!

**“I was tripped, mugged,
shot and welcomed!!”**

The Impact of the American Civil War on the Welsh on both sides of the pond.

THE AMERICAN CIVIL WAR had a profound effect on the relationship between the Welsh in America and Wales, with the conflict challenging Welsh beliefs of pacifism and anti-slavery. In Wales the conflict offered new opportunities and economic wealth, whilst for Welsh Americans it brought death, destruction, American “super-patriotism”, and the emergence of Abraham Lincoln as the first Welsh American superhero.

Dr. Griffiths will outline the impact of the American Civil War upon the Welsh, coupled with a light-hearted description of his research visit to the Welsh American communities of Utica, Boston, Philadelphia and Virginia, where he ‘was tripped, mugged, shot and welcomed’!!

Dr. Robert Huw Griffiths is the head of the department

of history at Ysgol gyfun bro Myrddin, a Welsh medium school in Carmarthen. He received his BA humanities at Trinity College in Carmarthen and his MA in Welsh History at Aberystwyth University. He received his PhD from Cardiff University studying under Dr. Bill Jones. His dissertation was on the effect of the American Civil War on Wales. He was born and grew up in Cwmtwrch Uchaf and is married to the former Catherine Bowen and has two children, Elin and Hywel.



Huw on the Battlefield